

Enviat fotocòpia 20/1-88

UAB

ArbC/2953(1)

Universitat Autònoma de Barcelona

Biblioteca d'Humanitats

Bernal, 8 de novembre de 1987

A
Miquel Tuneu i Víctor Sunvol
Eumo Editorial
Carrer de Miramarges s/n.
08500 VIC (Osona)

Benvolguts amics,

en primer lloc, us agraeixo la deferència que heu tingut en demanar-me de col.laborar en la ~~col.lecció~~ ^{col.lecció} que dirigiu, atenent la suggerència de l'amic Antoni Clapés i el concepte que us heu format de la meva tasca com a traductor,

Es, doncs, amb molt de goig que accepto l'oferiment en la mesura de les meves possibilitats. Aquesta és una feina molt incerta quant a la continuïtat. Tot amb un plegat, et trobes impossibilitat d'acceptar tots els encàrrecs que et fan, i, en un altre moment, potser quan més ho necessites, no tens res a fer. Aquest problema, en el meu cas, s'agreuja ja per la distància, que m'obliga a programar la feina amb molta d'antel.lació. En aquests moments, per exemple, tot just acabada una traducció per a EDHASA, ja estic enllestint uns contes breus i tinc en cartera una novel.la d'un set-centes pàgines, que, amb bona sort, se m'emportarà ben bé uns deu mesos, per tant en aquest lapse no puc agafar cap més compromís. I és que això de les traduccions és una feina complementària que la faig robant hores al descans, car, per ara, haig de complir la jornada de vuit hores a l'editorial on treballo. Dic per ara, perquè d'aquí a un any i mig penso jubilar-me i aleshores disposaré de més temps per dedicar-me a la traducció, ja que, en aquest país no es pot pas viure amb el que et donen de pensió (com, de fet, tampoc no es pot viure solament amb el sou).

Ara bé, mentrestant, potser podem anar coneixent-nos una mica més i veure que podem fer respecte als altres punts de la vostra carta.

Pel que fa a les traduccions inèdites que puguí tenir ja fetes, només en són dues --que em va encarregar el senyor Cendrós abans de desprendre's de l'Aymà i mai no va publicar--, però no crec que s'adiguin a la vostra col.lecció: l'una és una obra de teatre, Eous, que ja em tenen mig emparaulada els de l'Institut del Teatre; i l'altra no és una obra "narrativa" propiament dita: es tracta de Books in My Life de Henry Miller. És un llibre escrit en el to confessional de la majoria de les "novel.les" d'en Miller, però centrat en la seva experiència com a lector.

De les editades, n'hi ha dues, també d'en Miller, que, em sembla, estan exhaurides: El temps dels assassins (amb un pròleg meu) i Primavera negra. Caldria veure si els drets d'autor estan disponibles (quant als de traducció, em pertanyen). Respecte a Primavera negra, en cas de reeditar-la, voldria revisar-la, car em sembla que algunes coses van ser "assuauïades" per l'editor, a causa de la censura.

Voleu que us suggereixi autors i obres que consideri interessants de traduir. Per ser més concret sobre aquesta qüestió hauria de saber l'orientació que voleu donar a la col.lecció. Tanmateix, una mica per sobre, i d'acord amb la informació que tinc del que es publica en català, se m'acuden alguns autors que no han estat traduïts i considero interessants, per bé que, potser caldria estudiar-los una mica, car la notícia que en tinc, en molts casos, només és de referència i no conec directament les obres (algunes de les quals, per tot el que tenen d'experimental, quant a forma i llenguatge, poden resultar molt difícils de traduir).

Detallo tot seguit uns quants autors nord-americans i algunes de les seves obres més importants, tot posant entre parentesis el nom de l'editorial (a part us consigno les respectives adreces, per si no les teniu a mà):

John Updike - La trilogia: Rabbit, Run, Rabbit Redux i Rabbit Is Rich; Midpoint; Bech: A Boof. Couples (Totes publicades per Alfred A. Knopf)

Kurt Vonnegut - Slaughterhouse-Five (Delacorte Press-en espanyol: Grijalbo); Player Piano (Avon); The Sirens of Titan (Dell); Slapstick; or Lonesome No More; Mother Night (Dell)

NOMS I ADRECES DE LES EDITORIALS NORD-AMERICANES

Alfred A. Knopf, Subs. of Random House Inc
201 E. 50 St. New York, N.Y. 10022

Delacorte Press = Dell Publishing Co. Inc.
1 Dag Hammarskjöld Plaza
245 E. 47th St. New York, NY 10017

Swallow Press Inc
1139 S Wabash Ave.
Chicago, IL 60605

Atheneum Pub
122 E. 42 St., New York, NY 10017

Farrar, Straus & Giroux Inc
19 Union Sq. W. New York, NY 10003

New Directions Pub. Corp.
333 Ave. of the Americas New York, NY 10014

Grove Press
53 E. 11 St. New York, NY 10003

Hil & Wang, Inc. Div. of Farrar, Straus & Giroux

Pantheon Books Inc. Div. of Random House Inc

Avon Books,
959 Eighth Ave. New York NY 10019

Doubleday & Co. Inc.
277 Park Ave. New York NY 10017

Houghton Mifflin Co.
Beacon St. Boston MA 02108

Dial Press, Inc. Subs. of Dell Pub.

Presidio Press = Grosmont Press
Box 15246
San Diego CA 92115

St. Martin's Press, Inc.
175 Fifth Ave. New York. NY 10010

Putnam's G.P. Sons
200 Madison Ave. New York, NY 10016

New American Library
1301 Ave of the Americas
New York, NY 10019

Bantam Books
666 Fifth Ave. New York, NY 10019

Ronald Sukenick - Up (Dell); Out (Swallow Press)

Donald Barthelme - Snow White (Atheneum); City Life (Farrar, Straus & Giroux- en espanyol Anagrama); Sadness (Bantam)

Steve Katz - The Exaggerations of Peter Prince

Clarence Major - Reflex and Bone Structure (Fiction Collective); Emergency Exit (Fiction Collective); Take It or Leave It (Fiction Collective); Double or Nothing (Swallow Press)

Gilbert Sorrentino - Splendide Hotel (New Directions); Mulligan Stew (Grove Press); The Sky Changes (Hill & Wang); Steelwork (Pantheon)

(Uns autors del corrent conegut com "bubble gum fiction" de finals de la dècada del 70)

William Kottwinkle - The Fan Man (Avon)

Tom Robbins - Another Roadside Attraction (Doubleday); Even Cowgirls Get the Blues (Houghton Mifflin)

Rob Swigart - Little America; AKA/A Cosmic Fable; The Time Trip (totes: Houghton Mifflin)

(Un autor del corrent conegut com "pin ball fiction")

Gerald Rosen - Blues for A Dying Nation (Dial Press); The CarmentMiranda Memorial Flagpole (Presidio Press); Dr. Ebenezer's Book & Liquor Store (St. Martin's Press)

Reculant una mica en el temps, penso que hi ha algunes obres que qui sap si no conserven interès i si no fóra bo d'incorporar-les a la nostra llengua.

Una és The Awakening (1899) de Kate Chopin (Putnam). Curiosament van haver de passar cinquanta anys perquè aquesta novel·la tingués una certa repercussió, i això va ser el 1950 en que va aparèixer uns estudis crítics de nivell universitari, i a partir del 66 ha anat creixent l'interès mercès a la crítica feminista.

L'altra és Knock On Any Door (1947) de Willard Motley (New American Library), que al seu moment va ser un "best-seller" i fins i tot se'n va fer una pel·lícula el 1949 (amb John Derek i Humphrey Bogart). La crítica l'ha considerada com un producte comercial, però això va ser per culpa dels diversos editors que van ficar mà a l'original (que tenia més de dos mil fulls, es deia Leave Without Illusions i era una novel·la audaç i experimental) i el van convertir en una cosa completament distinta del que era. Amb tot l'autor sempre la va considerar una novel·la seriosa.

I per bé que últimament he vist que han aparegut els llibres de més renom de l'Scott Fitzgerald, se m'acut que potser també pagaria la pena de traduir The Beautiful and Damned.

No sé si és ben això el que volíeu, i és molt possible que ja ho conegueu, tot això, però us prego que accepteu la bona intenció i, en tot cas, ja m'orientareu una mica més en endavant.

Espero els vostres comentaris i, mentrestant, us saludo molt cordialment

PD. Una abraçada a l'amic Clapés, si el veieu.

Podrien dir-me les vostres indicacions per a les traduccions?